



DF-001-0014104

B. A. (Sem. IV) Examination

April / May - 2015

Translation Studies (FE VII)

Faculty Code : 001

Subject Code : 0014104

Time : $2\frac{1}{2}$ Hours]

[Total Marks : 50

SECTION-I

Multiple Choice Questions

- 1** Give correct answer for each of the following : **10**
1. Who is the author of 'How to Translate Well from One Language to the other?'
 - (A) John Dryden
 - (B) Dr. Samuel Johnson
 - (C) Etienne Dolet
 - (D) Alexander Pope
 2. Who translated Illiad in 1611?
 - (A) John Milton
 - (B) George Chapman
 - (C) George Eliot
 - (D) George Santayana
 3. In which work, John Dryden discusses Metaphrase, Paraphrase and Imitation?
 - (A) Ovid's Epistle
 - (B) Dedication of Aeneis
 - (C) Metamorphosis
 - (D) Culture and Anarchy

4. What is the etymological meaning of translation?
(A) To change (C) To mould
(B) To shape (D) To carry
5. Which one of the following is not actually a problem in translation?
(A) Incomplete text (C) Tense
(B) Slang (D) Jargon
6. The Bible is originally written in _____ ?
(A) English (C) Aramaic
(B) Latin (D) Hebrew
7. Who appointed 15, or 70 according to some other source, for translation of the Bible?
(A) Ptolemy I (C) Ptolemy III
(B) Ptolemy II (D) Ptolemy IV
8. Who formally established the canonical Christian Bible in 350 A.D.?
(A) St. Jerome (C) Martin Luther
(B) Bishop of Cyril (D) John Wycliffe
9. What is the popular name for St. Jerome's Latin translation of the Bible?
(A) The New Testament
(B) The Old Testament
(C) Vulgate
(D) None of the Above
10. Who accompanied Wycliffe in the translation of the Old Testament?
(A) Miles Coverdale
(B) Johannes Guttenberg
(C) Nicholas Hereford
(D) William Tyndale

SECTION-II

1 Answer any one of the following : 10

(A) Discuss the history of Bible Translation from Hebrew to Vulgate.

OR

(B) Discuss the activity of Translation during renaissance in Europe.

2 Answer any one of the following : 10

(A) Illustrate various problems regarding source text and target language coming across a translation.

OR

(B) Discuss the importance of strategy in Translation.

3 Write Short-notes on any two. 10

(A) Septuagint

(B) William Tyndale

(C) Roman Jakobson's Model

(D) Culture and Translation

4 Translate the following paragraph into English : 10

ગત બે દશકમાં ભાષા-વૈજ્ઞાનિકોએ ભાષાના અસ્તિત્વનું અનુમાન કરતાં ગાણિતિક નમૂનાઓ રજૂ કર્યાં. આ અનુમાનોએ સૂચવ્યું કે માનવજાત પોતાની ભાષાની વિરાસતના એક બહોળા ભાગના લુપ્ત થવા તરફ જઈ રહી છે. આ અનુમાનો આ તોળાતું સંકટ ચોક્કસ રીતે કેટલા મોટા પ્રમાણમાં હશે તે વિશે એકમત નથી. આમ છતાં તે સર્વે એક તથ્ય પર સહમત છે કે હાલે જીવંત સઘળી ભાષાઓના ત્રણ ચતુર્થાંશ ભાગથી પણ વધારે આજે મૃતપ્રાય અવસ્થામાં છે. બીજી તરફ ભાષાના વૈશ્વિકરણના તરફદારો છે. તેઓ એક અથવા જૂજ ભાષાઓના સાર્વત્રિક પ્રસારને આવકારે છે જેથી કરીને સંદેશના આદાન-પ્રદાનની પ્રક્રિયા

સર્વ સ્થળે સમાન અને સરળ બની રહે. દેખીતી રીતે એવા દેશો અને સમુદાયો કે જેમણે એક ભાષામાં સીમિત રહેવાનું છે, જેનો આર્થિક વ્યવહાર પોતાની ભાષા ઉપરાંત અન્ય ભાષા પર અવલંબતો નથી, જેઓની જ્ઞાન પરંપરાઓ પોતાની ભાષામાં સુરક્ષિત છે, તેઓ ભાષા ગુમાવવાની પીડાને અનુભવી શકે નહીં. કોઈ પણ ભાષાનું લુપ્ત થવું એટલે એ ભાષામાં કાળક્રમે સંચિત જ્ઞાન અને સંસ્કૃતિના વારસાનું પણ લુપ્ત થવું.
